

h- Traduce las siguientes frases:

1. Quel rumore mi innervosisce.
2. Con la vecchiaia è diventato cieco.
3. Prima della tempesta il cielo è diventato nero.
4. Mia suocera è rimasta vedova quando era molto giovane.
5. Questo computer non funziona bene e mi fa diventare matto!
6. Quando inizio le lezioni alle otto la giornata diventa lunghissima.
7. Durante l'adolescenza molti ragazzi diventano insicuri.
8. Siamo rimasti a bocca aperta quando abbiamo visto chi c'era al cinema con Lucia.
9. La vecchia scuola è diventata un enorme laboratorio.
10. La figlia è andata a vivere in Svezia e i genitori sono rimasti soli.

Capítulo 7 Voz pasiva y pasiva refleja

La **voz pasiva** se construye con el verbo **ser** y el participio pasado de un verbo transitivo:

*El ladrón **fue capturado** por un comando especial.*

El **ladrón** es el sujeto paciente, o sea quien recibe la acción, mientras que el complemento agente (*por un comando especial*) corresponde al sujeto de la voz activa. En efecto, esta oración en la voz activa es:

*Un comando especial **capturó** al ladrón.*

El verbo de la voz activa estará conjugado en el tiempo y modo del verbo **ser** de la voz pasiva; en este ejemplo, tanto *capturar* como *ir* están conjugados en pretérito indefinido.

Veamos algunos ejemplos más:

Voz activa	Voz pasiva
<i>El embajador recibe al ministro.</i>	<i>El ministro es recibido por el embajador.</i>
<i>La secretaria organizó el viaje del ministro.</i>	<i>El viaje del ministro fue organizado por la secretaria.</i>
<i>Las autoridades han firmado el acuerdo.</i>	<i>El acuerdo ha sido firmado por las autoridades.</i>
<i>Es fundamental que la periodista publique el artículo.</i>	<i>Es fundamental que el artículo sea publicado por la periodista.</i>
<i>La empresa contratará a Pau en marzo.</i>	<i>Pau será contratado por la empresa en marzo.</i>

En la voz pasiva, el participio concuerda con el sujeto paciente. Así:

*La actriz fue **encontrada** sin vida en un hotel del centro.*

*Los testigos han sido **recibidos** por el fiscal.*

Usamos la voz pasiva cuando consideramos que el agente es irrelevante o cuando lo desconocemos. En estos casos, nos interesa más destacar la acción que quien la realiza:

*Las nuevas medidas económicas **fueron anunciadas** durante la reunión de ministros.*

*Durante la campaña **han sido recaudados** más de 100 000 euros para ayudar a los países pobres.*

Recuerda

Como dijimos en el capítulo 4, la voz pasiva de acción se construye con **ser** y la voz pasiva de resultado se construye con **estar**.

Pasiva de acción	Pasiva de resultado
Los resultados de la encuesta son publicados por el director de recursos humanos.	Los resultados de la encuesta están publicados en el tablón de anuncios.

En español la voz pasiva se usa menos que en otras lenguas (por ejemplo, el inglés) y el idioma cuenta con diversos recursos para evitarla. Uno de ellos es la **tercera persona del plural**. Compara las oraciones siguientes:

Voz pasiva	Tercera persona del plural
El ladrón fue capturado anoche tras un impresionante tiroteo.	Anoche capturaron al ladrón tras un impresionante tiroteo.
La actriz fue encontrada sin vida en un hotel del centro.	Encontraron a la actriz sin vida en un hotel del centro.
Los testigos han sido recibidos durante la primera audiencia del juicio.	Han recibido a los testigos durante la primera audiencia del juicio.

Otro recurso para evitar la voz pasiva es la **pasiva refleja**. Analiza los siguientes ejemplos:

Voz pasiva	Pasiva refleja
Fue aprobada una nueva ley de extranjería.	Se aprobó una nueva ley de extranjería.
Han sido inauguradas las Jornadas Nacionales de Medicina Forense.	Se han inaugurado las Jornadas Nacionales de Medicina Forense.

Al igual que las oraciones en voz pasiva, las oraciones de pasiva refleja tienen un sujeto paciente, que normalmente va pospuesto y que es quien recibe la acción (una nueva ley de extranjería, las Jornadas Nacionales de Medicina Forense). El sujeto puede referirse a cosas o acciones, o bien a personas indeterminadas:

Se buscan empleados para la Feria del Libro.

Si el sujeto lleva artículo determinado, puede ir antepuesto:

La sentencia **se comunicará** en la audiencia final.

El verbo es siempre transitivo y está en la tercera persona (singular o plural) de la forma activa. Pero a diferencia de las oraciones pasivas, las de pasiva refleja normalmente no pueden contener el agente:

*Se aprobó una nueva ley de extranjería por el Senado.

Para este caso usaremos la voz activa:

El Senado **aprobó** una nueva ley de extranjería.

O la pasiva con **ser**:

Una nueva ley de extranjería **fue aprobada** por el Senado.

A veces, la voz pasiva también puede evitarse con un sustantivo (que corresponda al participio de la pasiva o bien que refleje la misma idea):

Es indignante **ser maltratado** por las autoridades

→ El **maltrato** de las autoridades es indignante.

El Quijote **fue escrito** por Cervantes

→ Cervantes es el **autor** de El Quijote.

Oraciones impersonales

Las construcciones impersonales son similares a las de pasiva refleja, pero se distinguen de estas porque **carecen de sujeto** y el verbo está siempre en **tercera persona del singular**.

Las oraciones impersonales pueden ser de varios tipos, según la clase de verbo. Por ejemplo:

Con verbos intransitivos: En esta empresa **se trabaja** mucho.

Con verbos transitivos: En esta empresa **se incentiva** mucho a los jóvenes.

Con verbos copulativos: De joven **se es** más irresponsable.

Observa que el verbo está siempre en la tercera persona del singular; por lo tanto, las siguientes oraciones son incorrectas:

* Se recibieron a muchas personas.

* Se hablaron de temas del pasado.

Además, a diferencia de las oraciones de pasiva refleja, las impersonales no pueden expresarse en la voz activa. Analiza estos ejemplos:

Pasiva refleja:	Pasiva perifrástica:
En esta zona se construyeron muchas casas.	En esta zona fueron construidas muchas casas.
Oración impersonal:	Pasiva perifrástica:
En Cataluña se trabaja mucho.	*En Cataluña es trabajado mucho. Esta frase no es correcta.

de ellem...
#expresarse A
le PASIVA KSF

el ellem...
expresarse
se busca a los testigos del delito

No te equivoques

Cambios de género de algunos sustantivos entre italiano y español

il miele	la miel	un aneddoto	una anécdota
il sale	la sal	l'auto bianca	el auto blanco
il latte	la leche	le analisi	los análisis
il sangue	la sangre	una eclissi	un eclipse
un aiuto	una ayuda	l'insonnia	el insomnio
un vantaggio	una ventaja	l'uniforme	el uniforme
un paradosso	una paradoja	la mappa	el mapa
la parentesi	el paréntesis	la fine	el fin, el final

Importante

Para referirnos a todos los miembros de una especie y no a un individuo de sexo masculino, usamos el masculino gramatical. Es decir, en frases como *El perro es el mejor amigo del hombre*, tanto *perro* como *hombre* se refieren a los individuos de sexo masculino y femenino de ambas especies.

Con el plural (por ejemplo, *los perros*) podemos referirnos tanto a un conjunto de individuos de sexo masculino como a un conjunto de individuos de ambos sexos.

Siin embargo, últimamente se ha extendido el uso explícito de ambos géneros del sustantivo porque se lo considera políticamente correcto (pero no necesariamente lingüísticamente adecuado): *los ciudadanos y las ciudadanas*. Esta duplicación es innecesaria puesto que la lengua nos ofrece el recurso del género gramatical masculino para referirnos a grupos de individuos de ambos sexos (sin que esto deba interpretarse como una discriminación hacia los individuos de sexo femenino).

En los últimos tiempos se ha extendido también el uso de la arroba (@) para integrar a ambos géneros en una sola palabra: **!@s niñ@s*. Este uso debe evitarse ya que la arroba no es un signo lingüístico y da lugar a muchas incoherencias.

Ejercicios

a- Escribe estas oraciones en la voz pasiva:

La policía descubrió al culpable del delito.

El culpable del delito fue descubierto por la policía.

1. El presidente recibió a la Reina en el Palacio de la Moncloa.
.....
2. La fundación organizará una obra de beneficencia.
.....
3. Cuando el juez pronuncie la sentencia, todos los periódicos publicarán la noticia.
.....
4. La policía ha creado nueve comitivas de agentes para vigilar los barrios peligrosos.
.....
5. La secretaria archivó el expediente.
.....
6. Cuando el inspector llegó, la policía ya había arrestado al sospechoso.
.....
7. El presidente del partido ha rechazado al candidato.
.....
8. Los investigadores realizarán esta encuesta para conocer las nuevas tendencias.
.....
9. El consejero delegado de la empresa ha denunciado a los funcionarios.
.....
10. El acusado dijo que los usureros lo extorsionaban.
.....

b- Reformula estas frases utilizando la pasiva refleja:

Fue encontrada la pista del delito de Huelva.

Se encontró la pista del delito de Huelva.

1. Ha sido inaugurado un nuevo edificio de Correos.
.....
2. Este año serán aprobadas nuevas medidas para controlar la inmigración clandestina.
.....
3. Los premios fueron entregados en el Teatro Alvear.
.....
4. La proyección de la película ha sido interrumpida abruptamente.
.....
5. Los nombres de los sospechosos fueron publicados en el periódico.
.....
6. Fue encontrado el cadáver de un hombre calvo.
.....

7. Según fuentes extraoficiales, la sede del gobierno sería trasladada a la localidad de Manzanares.
8. Cuando la periodista llegó al juzgado, la condena ya había sido pronunciada.
9. Ha sido convocada una reunión para las cuatro de la tarde.
10. El edificio fue demolido.
11. Las cartas son depositadas en los buzones antes de las diez.
12. El congreso ha sido anulado por causas de fuerza mayor.
13. El importe fue deducido del costo total.
14. El año pasado fueron producidas veinte toneladas de azúcar.
15. El libro fue traducido en dos meses.
16. Será puesto un ventilador en el aula del primer piso.
17. El material fue reproducido sin permiso del autor.
18. Fueron obtenidos más fondos para hacer frente a la crisis.
19. La dinámica del homicidio fue reconstruida ante el juez.
20. En la rueda de prensa fueron dichas muchas mentiras.
21. Fue compuesto un himno para celebrar el día de la independencia.
22. Los resultados serán sabidos mañana.

c- Transforma los infinitivos de la receta en una construcción de pasiva refleja o impersonal:

Cocido madrileño

1-Poner los garbanzos en remojo durante toda la noche. En una cazuela grande 2-colocar la carne, el tocino, los huesos lavados y el jamón, y 3-cubrir con unos cuatro litros de agua. 4-Poner la cazuela al fuego y, cuando rompa a hervir, 5-quitar la espuma que sube a la superficie; luego 6-agregar

nabo. 8-Cocinar a fuego lento durante unas tres horas, hasta que los garbanzos estén tiernos. Veinte minutos antes del final, 9-incorporar las patatas peladas y cortadas por la mitad. 10-Probar y 11-rectificar de sal.

Simultáneamente, en otra cazuela, 12-cocinar durante media hora el repollo picado. En un recipiente aparte, 13-cocinar el chorizo y la morcilla.

Para el relleno, 14-batir los huevos, 15-incorporar el pan rallado, los ajos y el perejil. Usando dos cucharas 16-formar croquetas planas que luego 17-freír en abundante aceite muy caliente. El cocido madrileño es de tres vuelcos: primero, 18-servir la sopa con fideos; después, 19-presentar los garbanzos en una fuente con las verduras y, por último, 20-presentar las carnes, el tocino y los huesos.

d- Corrige los errores que encuentres en estas oraciones:

1. Se han sido publicados los últimos resultados de la investigación.
2. En esta tienda es hablado español.
3. La obra de este pintor es caracterizada por la fuerza que transmiten sus colores.
4. Se han vendido diez mil entradas por los organizadores de la muestra.
5. Las entradas están todas vendidas por los organizadores de la muestra.
6. El ladrón fue apresado de la policía.
7. Estas cartas vienen distribuidas por la recepcionista.
8. Las viviendas de esta zona se han construidas después del terremoto.
9. En este restaurante comen muy bien.
10. Los dibujos se fueron expuestos en la galería de arte.
11. Son estado dictadas nuevas leyes para impedir la llegada de clandestinos.
12. Más de un tercio de la población es constituido para ancianos.

e- Completa con los verbos en voz pasiva que te proponemos y luego sustitúyelos por una pasiva refleja:

fue realizado - es conservado - será ofrecida - fue pintado - fueron presentados - ha sido detectado - fue practicada - fue hallada - serán analizados - han sido confirmados - fue confundida - fue elaborado - podría ser confirmada

Confirman que el retrato de Leonardo hallado en Italia 1-..... cuando Da Vinci vivía

Gracias a la prueba del carbono 14 que 2- en la ciudad de Salerno, 3- los indicios de que el retrato del pintor Leonardo Da Vinci 4- en la segunda mitad del siglo XV.

Por lo tanto, para los investigadores la pintura es un retrato de Da Vinci, ya que la fecha en la que 5- el cuadro coincide con el período de vida del genio renacentista (1452-1519).

Los resultados de los análisis 6- hoy en el Ayuntamiento de Roma ante una comisión de historiadores encargados de la investigación.

La obra 7- hace cuatro meses en una colección privada y, en principio, 8- con un retrato del matemático Galileo Galilei. Sin embargo, tras un proceso de limpieza, el historiador determinó que el rostro de la pintura era muy parecido al «Perfil de Leonardo» que 9- en la galería de los Uffizi de Florencia.

El historiador informó también de que, debajo de la pintura presentada hoy, no 10- ningún dibujo con la prueba de rayos infrarrojos.

El descubrimiento de un dibujo o de un escrito bajo la capa pictórica sería de extrema importancia, ya que la caligrafía de Leonardo es «una de las cosas más reconocibles» del artista y, por tanto, gracias a ella 11- la participación del artista en el proceso creativo.

Los investigadores anunciaron que la semana que viene 12- una muestra sobre los retratos de Leonardo en la que 13- los cambios del rostro del genio italiano a lo largo de los siglos.

www.revistaenie.clarin.com (texto adaptado)

f- Elige la forma más adecuada para completar los textos:

La adoración de los pastores y El bautismo de Cristo, que 1-*son exhibidos / están exhibidos / se exhiben* en el Palacio Barberini de Roma, 2-*fueron analizados / estuvieron analizados* por primera vez con rayos infrarrojos. 3-*Fue concluido/ Se concluyó / Está concluido* que efectivamente 4- *se pintaron / fueron pintados* por El Greco, y que no son bocetos preparatorios, como 5-*se afirmaba / estaba afirmado / era afirmado*.

Las telas 6-*se habían adquirido / habían sido adquiridas / habían estado adquiridas* en un mercado de anticuarios siciliano para esa Galería por el superintendente Federico Hermanin, en 1908.

Entonces, el estudioso estaba convencido de la autoría de esas piezas, pero la crítica especializada sostenía que 7-*se trataba / era tratado* de ejercicios de taller inspirados en trabajos de El Greco conservados en el Museo del Prado, en Madrid.

«Estos cuadros, de pequeñas dimensiones, 8-*estuvieron siempre expuestos / fueron siempre expuestos* aquí, en el Palacio Barberini», explicó en su presentación a la prensa la directora de la Galería, Angela Negro.

9- *Es supuesto / Está supuesto / Se supone* que las obras pudieron ser bocetos preparatorios para un altar monumental, explicó Negro, quien decidió someterlas a trabajos de restauración, financiados por la Fundación Paola Droghetti.

El Greco (Creta, 1541- Toledo, 1614), tras su experiencia en Venecia en el taller de Tiziano, asumió el estilo de los pintores italianos de su tiempo hasta alcanzar un estilo propio a partir del uso que dio al color, para crear figuras expresivas y fantasmales a través de los contrastes y la iluminación.

La restauración de las dos pinturas 10-*estuvo decidida / se decidió / fue decidida* / porque «los barnices 11- *se habían oxidado / habían sido oxidados* y la superficie 12-*estaba impregnada / era impregnada / se impregnaba* de amarillo, mientras la luz plateada típica de la pintura española había desaparecido», explicó la directora de la Galería de Arte Antiguo.

Los estudiosos que participaron en los trabajos de diagnóstico creen que las pinturas pudieron ser dos bocetos para la puesta a punto de un gigantesco altar que decoraba el colegio femenino de Doña María de Aragón, que más tarde 13-*fue / estuvo desmembrado*.

www.revistaenie.clarin.com (texto adaptado)

1se pintó ... ✓
2
3
4

5
6
7
8
9

10
11
12
13

¡Pura vida!

Llegas a Costa Rica y es una maravilla. Te adaptas a la cultura, a la gente y al idioma. Y enseguida te das cuenta de que **14- es oído / se oye / oyen por todos lados la frase «pura vida».**

Fue a finales de la década de los cincuenta cuando en algunas zonas de Costa Rica comenzó a **15-pronunciarse / estar pronunciada** esta frase que, con el tiempo, llegó a ser nuestra carta de presentación.

Durante años, los lingüistas estudiaron este fenómeno para descubrir cuándo esas dos palabras **16- fueron juntas / las juntaron / se juntaron** por primera vez. Los resultados apuntan al cine: la frase **17-fue originada / se originó / estuvo originada** en México, en 1956, cuando el actor mexicano Antonio Espino y Mora protagonizó la película *Pura vida*, en la que **18-son narrados / están narrados / se narran** las peripecias de un desdichado hombre que **19-viene expulsado / está expulsado / fue expulsado** de su pueblo por ser la fuente de la mala suerte. Su historia de desgracias **20-es repetida / se repite / repiten** en su nueva vecindad, donde **21-viene acusado / lo acusan / se acusa** de ladrón y provocador de incendios. Las desgracias del desfachatado personaje terminan cuando adquiere un billete de lotería premiado con un millón de pesos. El protagonista usa la expresión como atributo de personas, cosas o acciones con las acepciones de «bueno» y «bonito».

22-Se dice / Está dicho, pues, que la frase viajó de México a Costa Rica. Ya en la década de los setenta, la frase *pura vida* **23-viene difundida / se difundió** por todo el país. Hacia 1980, el ambiente de serenidad que caracterizaba a Costa Rica en comparación con las guerras y el dolor que azotaba al resto de Centroamérica fueron las razones que impulsaron la socialización del «pura vida».

Pura vida **24-está usada / la usan / se usa** con significados diferentes. La frase **25-pueden / se pueden / se puede** emplear para saludar o expresar satisfacción. Cuando **26-se emplea / emplean / viene empleada** como saludo o despedida, tiene el mismo significado que el *ciao* italiano. La frase puede referirse también a una persona bondadosa y simpática. A mediados de la década de los noventa, el término **27-estuvo incorporado / se incorporó / lo incorporan** a los diccionarios de costarrriqueñismos y hoy en día *Pura Vida* **28-viene considerado / se considera** el lema no oficial de Costa Rica. Algo así como un estilo de vida.

www.nacion.com, www.ehowenespanol.com (texto adaptado)

vida f. pura vida loc. adj. [jergal] Afable, simpático. (*Esa mujer es pura vida*). // 2. Bueno, que gusta. (*Ese libro está pura vida*). // 3. Bonito, de aspecto agradable. (*Los cuadros que pinta Juan son pura vida*). // 4. Con salud. (*Estuvo enfermo, pero ahora está pura vida*). // 5. loc. adv. Bien, muy bien. (*Esto está pura vida*). // // ¡pura vida! Expresión usada como saludo y despedida entre los jóvenes. (¿Diay, qué? ¡Pura vida!).

Nuevo Diccionario de Costarrriqueñismos
Miguel Ángel Quesada Pacheco
Editorial Tecnológica de Costa Rica, 2007

Capítulo 8

Subjuntivo introducido por verbos Verbos de influencia, sentimiento y opinión Proposiciones de constatación y valoración

1- Verbos de influencia

Los **verbos de influencia** expresan la voluntad de ejercer una influencia sobre los demás o sobre una determinada situación:

Queremos irnos de vacaciones a Málaga.

Necesito que me consigas los apuntes de geografía.

El médico me ha **recomendado** que coma más fruta.

Verbos de influencia

Los más frecuentes son:

aconsejar - dejar - exigir - impedir - necesitar - obligar - ordenar - pedir - permitir - prohibir - querer - recomendar - rogar - sugerir, etc.

2- Verbos de sentimiento

Los **verbos de sentimiento** expresan una reacción o, precisamente, un sentimiento (por ejemplo, deseo, duda, gusto, odio, etc.):

Luisa **adora** comer en el jardín.

Detesto que le pongas tanta sal a la comida.

A Salvador le **encantaría** que fuéramos a su fiesta de cumpleaños.

Verbos de sentimiento

Los más frecuentes son:

agradecer - alegrarse de - detestar - dudar - encantar - estar harto de - gustar - lamentar - molestar - odiar - preferir - sentir - soportar - temer, etc.

Tanto los verbos de influencia como los de sentimiento se pueden construir con un infinitivo si los sujetos de ambas acciones son iguales:

Necesitamos saber qué pasará con la huelga. (**Necesitar** y **saber** se refieren a nosotros)

Odio trabajar en verano. (**Odiar** y **trabajar** se refieren a yo)

Luisa **detesta trabajar** los sábados. (**Detestar** y **trabajar** se refieren a Luisa)

Sin embargo, si los sujetos son diferentes el verbo se construirá con una oración subordinada en **subjuntivo**:

Necesitamos que nos digas qué pasará con la huelga. (El sujeto de **necesitamos** es nosotros; el de **digas** es tú)

El sindicato recomendó que las empresas aumentaran los sueldos.

Luisa **detesta que le pregunten** cuántos años tiene.